

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Klára Čížková**

Název práce: History of legalization of abortion in the United States of America in policical and religious context and its media presentation

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):
Cíl práce, vytyčený na str. 2, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá historií provádění interrupcí. Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. První z nich se soustřeďuje, jak již bylo naznačeno v názvu práce, na historii provádění interrupcí a změny v legislativě s ohledem na společensko-politický kontext (např. soudní případ známý jako Roe vs. Wade, který se odehrál v sedmdesátých letech dvacátého století ve Spojených státech apod.). Pozornost je věnována také náboženskému a politickému pohledu na interrupci. Autorka neopomíná ani tzv. potratový turismus (str. 15) apod. Praktická část práce je rozdělena do dvou segmentů, tj. překladu dvou textů věnovaných dané problematice do 1) angličtiny a 2) češtiny, včetně komentáře k překladovým řešením, a kvantitativnímu dotazníkovému šetření. Práce je opatřena rozsáhlými přílohami, které obsahují oba zdrojové texty, dotazníky a statisticko-grafické vyhodnocení výsledků šetření. Přílohy vhodně ilustrují zkoumané téma.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je napsána převážně anglicky (úvod, teoretická a praktická část a závěr) a částečně česky (překlad). Jazykový projev bohužel není prost chyb. Vyskytují se v něm časté gramatické a lexikální nepřesnosti a stylistické neobratnosti, a to i ve vlastním překladu. Chyby se objevují i v překladu do českého jazyka, v některých případech na hranici srozumitelnosti (např. str. 26: Trump, který se v roce 1999 prohlásil za „velmi pro-choice“ zastánce (zastávající potrat) se stal jeho nový pro-life postoj (zastávající život) důležitou součástí jeho kampaně.). Po formální stránce práce splňuje požadavky kladené na bakalářské práce (pouze obsah není formátován dle doporučeného stylu). Práce je logicky členěna do kapitol a podkapitol. Grafická úprava je zdařilá a přehledná. Způsob citací je v souladu s normou. Poznámkový aparát, který využívá tzv. poznámek pod čarou, je přehledný. Přílohy viz výše.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Po formální stránce práce působí přehledně a strukturovaně. Z obsahového hlediska však vykazuje určité nedostatky. Bylo by především třeba provést celkovou revizi textu práce a přirozeně také obou translátů, vyznačujících se odchylkami z větné vazby a dalšími závažnými gramatickými i stylistickými chybami. V souvislosti se zdrojovými texty se nabízí otázka, proč si autorka zvolila právě je. Co se týče dotazníkového šetření, bylo by třeba upravit komentáře týkající se vyhodnocení odpovědí na jednotlivé otázky. Třebaže si toto citlivé téma nepochybně zaslouží pozornost veřejnosti, při analýze je třeba zachovat objektivní, respektive neutrální stanovisko a neuchylovat se k emotivně zabarvené interpretaci (např. str. 39). Celkově lze konstatovat, že práce skýtá slibný potenciál, který však částečně zaniká její rozříščeností do více oblastí. Bylo by vhodnější soustředit se buď pouze na překlad a prezentovat jej v kvalitní podobě anebo na dotazníkové šetření. Širokého záběru práce bylo dosaženo na úkor kvality.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Proč jste si zvolila právě toto téma?
- 2) Na str. 39 uvádíte, že Vás překvapila výsledná zjištění, respektive, že jste očekávala jiná. Proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: dobře (3)

Datum: V Plzni dne 18. května 2017

Podpis:

Ivona Mišterová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM